

Petruševskaja, Ju. A.

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ В СОСТАВЕ ПОСЛОВИЦ СОВРЕМЕННОГО БЕЛОРУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

В современном белорусском литературном языке, по данным толкового словаря белорусских пословиц И.Я. Лепешева и М.А. Яколцевич «Тлумачальны слоўнік прыказак» (2011), функционирует около 1800 пословиц и их вариантов. Часть из них созранилась в белорусском языке с древнейших времен, а часть была заимствована на разных этапах его исторического развития из других древних и современных европейских языков.

В составе паремиологического фонда современного белорусского языка зафиксированы заимствования из славянских и неславянских языков. К заимствованиям из славянских языков относятся русские, украинские и польские пословицы. К заимствованиям из неславянских языков относятся латинские и греческие пословицы, а также пословицы из английского, немецкого, испанского и французского языков.

Языки заимствования белорусских пословиц	<i>Литературное происхождение</i>				Не литературное происхождение
	Научный стиль	Публицистический стиль	Художественный стиль	Конфессиональный стиль	
Славянские	-	-	10%	-	16,5%
Всего	26,5%				
Неславянские	9%	7%	12%	13%	32,5%
Всего	73,5%				

Большая часть паремиологических заимствований (более 50%) вошла в белорусский язык из латинского и греческого языков.

Общее соотношение заимствованных и исконных пословиц в современном белорусском языке составляет 72% к 28%. Такое количественное соотношение легко объясняется географическим положением Беларуси, которая расположена на перекрестке западной (римской) и восточной (византийской) культур.

При этом наибольшая степень эквивалентности заимствованных пословиц наблюдается между белорусским и славянскими языками, в то время, как среди эквивалентов белорусских пословиц и пословиц из других языков наблюдаются значительные лексические и грамматические расхождения.

Pintarić, Neda (Zagreb, Kroatien)

PRAGMAFRAZEMY MILCZENIA W JEZYKU POLSKIM A CHORWACKIM

Autorka porównuje pragmafrazemy z komponentami oznaczającymi *milczenie* i *ciszę*, w obrębie znaczeń pragmatycznych. Komponenty *milczeń*, *milczenie*, *zamilknąć* najczęściej oznaczają **tajemnicę** (*milczeń jak grób*; *šutjeti kao zaliven*), podczas gdy komponenty *cicho*, *z cicha*, *cisza*, *cichy* zawierają więcej znaczeń: **rozkaz**, najczęściej dzieciom (*cicho bądź!*, *proszę o ciszę!*; *tiho budi/te!*, *molim tišinu!*); **ilość** (*cisza, aż w uszach dzwoni*; *grobna tišina*), **zgoda** (*cicha zgoda*; *prešutno slaganje*), **cechy charakteru** (*z cicha pęk*; *na lakat bi kad ne može na usta*); **przyznawanie winy** (*cichy jak trusia*; *tih kao miš*). Oprócz tych dwóch rodzajów komponentów istnieje jeszcze znaczenie **zdziwienia**, w języku polskim jako żargonowe powiedzenie: *zatkalo kogoś*, brzmiące po chorwacku: *netko je zanijemio*, używane tylko w chorwackim języku literackim.

Электронный архив библиотеки МГУ имени М.В.Ломоносова